

SEKTION: SPRACHE UND LITERATUR

LES ROUMAINS ET LA NAISSANCE DE LA RUSSIE MODERNE

P.M. CARJEU

Au berceau de la civilisation moderne et surtout de la nouvelle littérature russe on trouve les représentants d'un pays beaucoup plus petit que la Russie, souvent déchiré et opprimé par les Russes, comme il l'est aujourd'hui, la Roumanie.

Parmi ces quelques Roumains du XVII-ème et surtout du XVIII-ème siècle qui ont tant donné à la Russie moderne au moment de sa naissance et dans les premiers jours de son existence, il convient d'évoquer:

Nicolas Spatar Miclescu, Roumain de Moldavie, qui se disait "Moldovalacon" sa famille étant apparentée aux princes Duca de Valachie, devint un personnage influent à la Cour du Tzar Alexis Mikhaïlovitch. Il s'acquitta parfaitement d'une mission délicate et de grande portée auprès de l'Empereur de Chine. Il fut l'un des précepteurs du futur Pierre le Grand.

Démètre Cantémir prince de Moldavie, qui dut s'exiler en Russie après la guerre malchanceuse de Pierre le Grand contre les Turcs. Célèbre de son vivant, le prince Démètre Cantémir, membre de l'Académie de Berlin, conseiller privé du Tzar, sénateur, laissa de nombreuses oeuvres qui témoignent de son exceptionnelle érudition et de son talent d'historien. Le prince moldave, grand savant et écrivain illustre, a amplement contribué par son génie occidental au développement de la culture dans la Russie de Pierre le Grand.

Maria Cantémir, belle, intelligente et instruite, fut distinguée par Pierre le Grand qui a toujours apprécié la beauté et l'esprit. Des liens tendres l'unissaient au Tzar et il s'en est fallu de peu pour qu'elle devienne Impératrice. Maria Cantémir, femme d'une vaste culture, exerça un ascendant certain sur la société et les intellectuels russes.

Antiochus Cantémir, Chambellan de la Tzarine Anne, privé de la Régente au rang de général, ambassadeur, négociateur de la paix avec les Turcs, premier pète fondateur de la nouvelle littérature russe, introduisit dans la poésie le sentiment de fierté nationale et celui de la dignité de la personne humaine. Son recueil de satires est le premier en date des oeuvres purement littéraires qu'ait produites la Russie de Pierre le Grand.

Michel Heraskov, Homère et Pindare russe du XVIII-ème siècle, descendait d'une vieille famille valaque, Herescu, apparentée, paraît-il, aux princes Cantacuzène. Directeur de l'Université de Moscou pendant quarante années, il fonda auprès de cette Université un pensionnat de garçon nobles, d'où sont sortis deux poètes, Joukovski et Lermontov. Directeur du théâtre de Moscou, conseiller d'Etat, plusieurs fois décoré, il avait une influence importante et bien faisante sur la jeunesse littéraire russe qu'il a stimulée et dirigée, assumant, en fait, le rôle d'un mécène. Heraskov, représentant du pseudo-classicisme, arriva à la fin de sa vie, passant par le sentimentalisme français, au romantisme naissant anglais d'ossian. En lui s'unissaient, pour ainsi dire, ces deux courants opposés.

SEKTION GESCHICHTE UND SOZIOLOGIE

DER RUMÄNISCHE KALENDER

Auseinandersetzung zwischen Ost und West

Msgr.Dr.Octavian BARLEA

Die Anfänge der doppelten Ära: Die Fortsetzung der byzantinischen Weltära und die Einführung der christlichen Ära zu Beginn des 16. Jahrhunderts. Nach fast drei Jahrhunderten blieb, nach wechselvollem Schicksal, als einzige die christliche Ära.

Die gregorianische Kalenderreform wurde bis zum 19. Jahrhundert nicht angenommen. Um 1855 nehmen die Katholiken in der Walachei als die Ersten den gregorianischen Kalender an. Unter Fürst CUZA versucht man (1863-64), den gregorianischen Kalender einzuführen. Widerstand der orthodoxen rumänischen Kirche.

Neue Verhältnisse in Rumänien und in den Balkanstaaten nach dem 1. Weltkrieg. 1923 schlägt die interorthodoxe Konferenz in Konstantinopel die Reform des julianischen Kalenders vor. Annahme dieser Reform in Rumänien.

Schlussbetrachtung.

"Linguistique balkanique" et communauté méditerranéenne

E. LOZOVAN

Un certain nombre d'études récentes posent de nouveau la question de l'appartenance du roumain à un soi-disant Sprachbund balkanique.- Historique du problème, discussion des critères.

Conclusion: les "concordances" se situent à des niveaux divers et ne justifient pas une "linguistique". Les études récentes m'apportent rien de nouveau à ce sujet.

Si le Sprachbund balkanique est une illusion - car les phénomènes de convergence si importants et nombreux qu'ils soient n'entraînent pas une véritable unité - la communauté culturelle est une réalité que personne ne saurait nier. Des perspectives insoupçonnées s'ouvrent avec la mise en route de "l'Atlas Linguistique Méditerranéen".- Limites de participation du territoire carpatho-danubien au circuit méditerranéen, rapports avec les thalassocraties au cours des siècles.

SEKTION SPRACHE UND LITERATUR

IL PROBLEME DI DIO NELLA LIRICA DI T. ARGHEZI

Pasquale Buonincontro

Il problema della ricerca di Dio è indubbiamente il tema centrale della lirica di T. Arghezi, il nucleo spirituale più attivo e tormentato. Arghezi non è un filosofo, è un artista: e quindi, poiché nella soluzione del problema porta soltanto l'apporto del sentimento, il suo atteggiamento di fronte alla divinità è strettamente legato ai diversi stati d'animo del momento: pertanto si hanno, volta a volta, atteggiamenti diversi e, quindi, punti d'arrivo diversi. Nel tentativo di risolvere il problema dei rapporti fra Dio e l'uomo il poeta, pur passando attraverso fasi diverse d'impostazione, rimane in effetti in un circolo chiuso: fino alla fine della sua vita egli vivrà, probabilmente, questo suo tormento e si dibatterà tra fede e negazione senza trovare, forse, mai quella pace che la sua sensibilità di artista gli nega.

SEKTION: SPRACHE, LITERATUR UND KUNST

"VIEUX ET NOUVEAU MONDE. LES ARTS PLASTIQUES ROUMAINS
AU CARREFOUR DE LA CIVILISATION ET DE LA CULTURE DE
L'EUROPE MODERNE."

D. ANASTASE

Ma conférence a pour but de faire apparaître les grandes lignes d'orientation prises par les Arts Plastiques en Occident, au cours des 10 derniers siècles, en dégageant ainsi ce qui depuis le Moyen-Age jusqu'à notre époque a conduit à la crise actuelle qui est manifeste.

Privé du transcendant religieux, isolé dans la société, farouchement individualiste, l'homme du XXème siècle manifeste un état d'esprit anarchique de désordre spirituel et matériel, totalement incompatible avec l'activité artistique.

Dans le Sud-Est européen où, malgré les problèmes extérieurs, l'homme reste soumis à une vie intérieure disciplinée, le libre jeu de l'expression artistique reste possible. L'Art n'est pas coupé de ses sources spirituelles.

SEKTION: SPRACHE, LITERATUR UND KUNST

IL PLANCTUS MARIAE NELLA POESIA POPOLARE ROMENA

Mircea POPESCU

Alcune considerazioni sul tema lamento della Madonna, che cerca il Figlio : motivo di origine latino-medioevale, che ha proliferato singolarmente - se ne danno varie ragioni - nel nostro folclore, laicizzandosi man mano e adattandosi ad ogni "genere" di poesia popolare, fino alla mirabile sintesi di Miorița. I problemi, di natura storica ed estetica, che tale processo ha proposto, da Alecsandri fino a Brailoiu e Spitzer, e che tuttora propone.

SEKTION RELIGION UND PHILOSOPHIE

A propos du livre: P.P.Panaitescu, "Manuscrisele slave
din biblioteca Academiei RPR."

P. Irénée DOENS

Quelques réflexions générales. Contenu du livre. Provenance des manuscrits slaves, actuellement à la bibliothèque de l'Académie. Leur contenu et leur valeur pour l'histoire ecclésiastique. Où ont-ils été écrits ? Méthode suivie pour la description de ces manuscrits. Quelques remarques sur certaines affirmations de l'introduction et sur des détails dans la description (surtout sur la traduction des titres slaves en roumain).

SEKTION RELIGION UND PHILOSOPHIE

THE ROUMANIAN NATIONAL CHARACTER

Z. BARBU

The first part of this talk will consist of a discussion in general terms about the Roumanian National Character. Some recent researches in the field of anthropology and social psychology have shown that the formation of a national character depends on two sets of factors:

a) the system of parents-children relations, and b) the system of social and cultural institutions characteristic of an ethnic group. The Roumanian national character will be examined in the light of these two hypotheses.

In the second part the speaker will deal with a series of problems aroused by the manner in which the Roumanian national character is regarded abroad, and in Western Europe in particular. These problems are closely related to the position of the Roumanian refugees in this part of the world.

SEKTION: SPRACHE, LITERATUR UND KUNST

MOMENTI STILISTICI NELLA LIRICA EMINESCIANA

Mentre in Francia Bauelaire formulava la sua estetica e Rimbaud scriveva le sue liriche che dovevano condurre ad un totale mutamento dello stile lirico, Eminescu creava una lirica che si manteneva entro i limiti di uno stile di lunga tradizione europea. Questo fatto conferma quanto Eminescu si inserisca nella tradizione letteraria - pur breve - del suo paese. Il fascino della sua poesia ha potuto indurre qualche critico a considerarlo un fenomeno senza i suoi precedenti nella lirica romena, opinione che gli studi dedicati al problema hanno smentito.

Tuttavia malgrado la sua estetica che si potrebbe definire classica, vi sono dei momenti nella sua poesia che avvicinano assai Eminescu alla lirica a lui contemporanea. C'è il momento di impostazione metaforica ascosa e d'indeterminatezza com'è quello rappresentato dalla lirica Peste varfuri e c'è il momento di impostazione prevalentemente musicale e di tecnica delle brevi notazioni staccate, rappresentato da poesie come Stelele'n cer e Dintre sute de catarge.

Come ogni grande creatore, neppure Eminescu può essere racchiuso in una formula: nella sua opera si possono scernere tutti gli indirizzi estetici dell'arte.-

SEKTION: SPRACHE, LITERATUR UND KUNST

LA FORTUNA DI I. ELIADE RADULESCU IN ITALIA
T. ONCIULESCU

Come il titolo sta ad indicare, nella presente comunicazione si rintracciano, per la prima volta, i rapporti che il "padre della letteratura romena" ebbe con alcune personalità italiane e si mettono in evidenza l'eco e la valutazione che una parte della sua opera ebbe nella stampa italiana del tempo. Inoltre, si analizza il saggio su Eliade del 1867, dovuto alla Principessa Dora D'Istria, e la traduzione in lingua italiana della poesia "Sburatorul" (Marc' Antonio Canini) e della poesia "Elenuta" (Pietro Ardito e E. Artom).

on-

it

s

n

de

de

et

i-

et

ietè

III. SEKTION: Sprache, Literatur, und Kunst.

Neagu DJUVARA

Considerations sur une thèse ancienne (premier prix a l'Ecole des Sciences Politiques, 1895): Démetre I. GHIKA, La France et les Principautés Danubiennes de 1789 à 1815, Paris, Chevalier - Marescq, 1896 (Extrait des Annales de l'Ecole des Sciences Politiques.)

La personnalité de l'auteur.

Intérêt de l'ouvrage; pénétration de l'influence française dans l'Europe sud-orientale; circonstances politiques qui font des principautés roumaines, pour la première fois, des pièces importantes sur l'échiquier diplomatique européen.

Sources de la thèse. ^Rapprochements avec un ouvrage récent: Germaine LEBEL, La France et les Principautés danubiennes (du XVI^e siècle à la chute de Napoléon I^{er}), Presses Universitaires de France, Paris, 1955.

CARACTERUL NATIONAL ROMANESC

Z. BARBU

Prima parte a comunicarii consta intr'o discuție in termeni generali a caracterului national romanesc. O serie de cercetari recente in domeniul antropologiei si psihologiei sociale au demonstrat ca formarea caracterului national este strans legata de a) sistemul de relatii dintre parinti si copii, si b) sistemul de institutii sociale si culturale caracteristice unui grup etnic. Caracterul national romanesc va fi examinat in lumina acestor doua ipoteze.

Partea a doua va consta din examinarea unor probleme puse de felul in care caracterul national romanesc este apreciat in strainatate si in special in Vestul Europei. Aceste probleme se refera direct la situatia refugiatilor romani. Vechia bitada: "Rezista celula ?" se cere serios reexaminata.

SOARTA ANTICA, SOARTA ROMANEASCA

Ideia e sugerata de intelesul pagan, egocentric si fatalist; omul nu este decat un instrument in mana zeilor, a divinitatii antice, lipsita de vocatie, de caritate si har. Ideia porneste, fireste, de la cuvânt; sors si fatum latin (sors; inteles material; aruncare a sortilor pentru a prevesti viitorul, fatum, sens religios; vointa a zeilor. Aceste doua cuvinte latine, ating "pathosul" lor, cand intalnesc tragedia greaca. Lumea latina era o lume de forta si speranta (de aici Apusul, Romul moderna), lumea greaca, era o lume de intimitate, de mari furtuni ale sufletului (de aici, Rasaritul, moștenirea Bizanțului). Lumea romaneasca, intre Apus si Rasarit, a contopit aceste doua intelesuri ale ursitei, deoarece, romanul accepta ursita personala, in mod grec, contemplativ, resemnat, dar ursita nationala, in sensul Romeim de forta si speranta. Romanul duce soarta la sens de istorie, ii imprima caracter de evanghelie, fiindca inzestreaza soarta, cu sens de misiune. Vecinul cel mai aproape ii este dusman, prin conceptul anti-crestin, al ursitei.